

# Kokab' un yul Q'anjob'al

Ajtz'ib'  
Jorge Raymundo Velásquez  
B'onb'olwam  
Mauricio Xulú Sincal

kokab' un yul  
q'anjob'al



Universidad  
Rafael Landívar  
Tradición Jesuita en Guatemala





# Kokab' un yul



# Q'anjob'al

La elaboración e impresión del presente libro fue posible gracias al apoyo financiero del Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-.

Swajb'anil/Colección:	Smitx'q'ab'il kuyb'anil/Materiales Educativos, No. 190
Maqb'alil/Serie:	Q'anjob'al, No. 6
Tuqanil/Área:	Lenguaje, libros de texto, No. 4
Yajawil swajanil/Directora de la colección:	Lucía Verdugo de Lima
Ajtz'ib'/Autor:	Jorge Raymundo Velásquez
B'onb'alwom/Ilustrador:	Mauricio Xulú Sincal
Jolb'alwom tz'ib'/Diagramador:	Carlos R. Figueroa
Sayomilb'al/Revisor:	Saqch'en Ruperto Montejo

---

Lic. Gonzalo de Villa, sj  
*Rector*

Licda. Guillermina Herrera Peña  
*Vicerrectora General*

Dr. René Poitevin  
*Vicerrector Académico*

Dr. Hugo Beteta  
*Vicerrector Administrativo*

Lic. Luis Quan  
*Secretario General*

# Stxolil yul tx'an

Stx'oxb'anil tx'an .....	—	5
Stxolil skuylay tx'an .....	⚭	7
Konaheqteq .....	⚭	8
Joqtaqnej el juntzanoqxa sb'i q'anej yetoq yechel tz'ib' .....	=	10
Ha nani' kotz'ib'eq ay jayeb'oqxa sb'i q'anej yalan junjun .....	≡	18
Ay yechel tz'ib' mimeq yoki, ay heb' yalixh.....	∴	22
No' tz'unun .....	┌	25

Kokuyeq junxa yechel tzib' ti': (h - H) .....	⋮	27
Hinmam hintxutx .....	⋮	30
Tzet chi jun junjun k'u .....	⋮	31
Jileq aj junxa ik'ti'ej kax chi kotaq'wanen q'anleb'al yib'an .....	⋮	33
Kotaq'wanej sq'anleb'al jun ik'ti': No' tx'akb'aj yetoq no' peqey .....	⋮	34
Yin juntzan kaneb' echelej ayayoq ay nab'alej chi sje jihon elteq yin... ha yalan ayoq haton tu' ayayoq. Chi kam jilon junjun .....	⋮	35
Kotxonb'al .....	⋮	38

## Stx'oxb'anil tx'an

Tx'an un lanan hejaqon ti', haton tx'an chi yiq "Kokab' un yul Q'anjob'al".

Tx'an b'ab'el haton tx'an max kuylay yin sb'ab'elal. Haton yul tx'an max chalay ok yich skuylay tzet chi yun stz'ib'chaj koq'anjob'al. Ha' nani' haton yul tx'an skab' ti' hoq tz'aqtzen jok yin iloj un k'al kotz'ib'en koq'anej.

Haton tx'an hoqon yaq' jelanil yin un tu'. Chi ochejom xin tol wal chi kam wal jaq'on ok yin kok'ul kokuyon tx'an. Haxka tu' hoq sje' jilon tx'an yox, hoq uj kotaq'wanen juntzan q'anleb'al ayay yul tx'an. Haxka tu' hoqon ch'ib' yin kokuyon koq'anjob'al.



## Stxolil skuylay tx'an

Ha' xtxolil skuylay tx'an kokab' un yul Q'anjob'al ti':

**B'ab'el**, hoq koka'ek'ne kokuyon stz'ib'b'ai koq'anjob'al, tol chi kam jiloni, kax chi kotz'ib'en jet yul junoaq k'apax jun. Ay yechel tz'ib' yalixhtaq, ay mimeq yoki, yowalil chi kokuy stz'ib'lay junjun.

**Skab'**, yowalil hoq koq'an junjun yechel tz'ib' yet chi kotz'ib'en koq'anej. Chi sje jilon aj junjun maqan a'anej chi tz'ib' chaj yetoaq junjun yechel tz'ib'. Chi lajwi kax chi kotz'ib'en k'apax jet.

**Yox**, hoq kokuy juntzan yechel tzib' **ti**, k'al **ti?**, chi kam jilon tzet chi yun sq'anlayi. Chi lajwi kax chi kokuyon k'apax tzet hoq yun koq'anon mimeq yechel tz'ib'.

**Skana**, yet jojtaqxa kotz'ib'en smasanil yechel tz'ib' haxa jok yin iloj ik'ti' kax chi kotaq'wanen juntzan q'anleb'al yib'an.

**So'**, hoq kokuy k'apax tzet chi yun sq'anlay **h**, k'al tzet stz'ib'lay b'isb'al.

**Swaq**, ay ik'ti' hoq sje' jilaj yin junjunal, yin kawantaqil ma yin komasanil. Chi lajwi kax chon q'anjab' yib'an junjun ik'ti'. Chi lajwi kax chi kopaqtzenen junjun q'anleb'al.

**Suq**, yet slajub'al tx'an kok'ab' un yul Q'anjob'al ti', chi kopaqtzenej smasanil q'anleb'al ayayoq. Yuj wal tyoxh.



## Konaheqteq

Yin tx'an sb'ab'el un yul Q'anjob'al max kokuy kotz'ib'on koq'anej.  
Tix ton yechel tz'ib' mayal kokuyu':

a	b'	ch	ch'	e	h	i
j	k	k'	l	m	n	o
p	q	q'	r	s	t	t'
tx	tx'	tz	tz'	u	w	x
xh	y	'				

¿Jayeb' sb'isil yin smasanil?

Husluk'eb' skawinaq sb'isil yechel tz'ib' chi koq'ana'  
yet chon tz'ib'li. Chi sje' koka'ek'nej junjun ta manto  
wal kan juj.

## Ay yechel tz'ib' mimeq...

### Ay k'apax yalxhtaq...

...Mimeq yoki... yalixhtaq yoki... palta xin lajan sb'i... ma lajan k'apax yallayi. Yintaqil hoq kokuy tzet hoq yun koq'anon jun jun. Ha' nani' tok'al chi konateq yili jun jun.

a	b'	ch	ch'	e	h	i
A	B'	CH	CH'	E	H	I
j	k	k'	l	m	n	o
J	K	K'	L	M	N	O
p	q	q'	r	s	t	t'
P	Q	Q'	R	S	T	T'
tx	tx'	tz	tz'	u	w	x
TX	TX'	TZ	TZ'	U	W	X
		xh	y	'		
		XH	Y	'		

## Jojtaqnej el juntzanoqxa sb'i q'anej yetoq yechel tz'ib'

Sb'i q'anej ti' chi uj sch'ib'i... haxka chi yun  
koch'ib'i... Haxka stx'oxb'anil ti'.

**a**

ak'al  
ak'atx  
alaw  
aq'in  
anima



**b'**

b'alej  
b'e  
b'ax  
b'alam  
b'olol



**ch**

chib'ej  
china  
chib'ilej  
chanej  
chemej



**ch'**

ch'okil  
ch'en xij  
ch'enej  
ch'im  
ch'akan



Kosay juntzanoqxa jun jun hon kax chi kotz'ib'eni...

...Jaq'eq ch'ib' janoqxa sb'i q'anej tu'...



**e**

e'ej  
echej  
echb'al  
Elen



**h**

hanab'  
hinnwej  
mu'ej  
huqeb'  
hach



**i**

itaj  
is  
isis  
ib'atx  
itxikinej

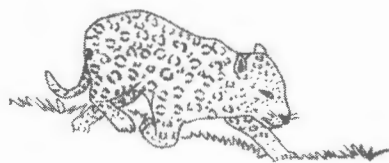


**j**

jos  
janab'  
juxhtaq  
jalib'  
jichmam

## ...Jaq'eq ch'ib' janoqxa sb'i q'anej...

**k**



koj  
keney  
kon  
kapey  
koq'ab'  
kaxhlan

**k'**



k'ixhtan  
k'alilej  
k'isb'al  
k'isoj q'alem  
k'isis

**l**



lab'aj  
lolo'  
lemonixh  
leq'om atz'am  
luqum

**m**

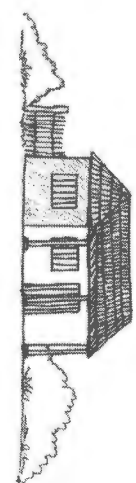


mu  
mis  
mexha  
mulnajil  
mub'



## ...Jaq'eq ch'i'b' janoqxa sb'i q'anej

**n**



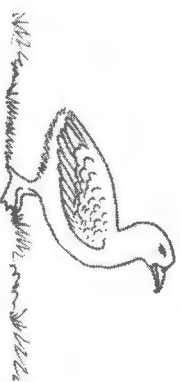
na  
nwej  
ni'ej  
noq'  
nuq'ej

**o**



on  
oq  
onon  
olan

**p**



patej  
pichilej  
patx'omb'al  
pech  
pajich

**q**

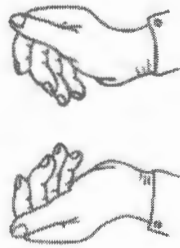


aqanej  
luqum  
paqan  
iqatz  
oq

## ...Jaq'eq ch'ib' janoqxa sb'i q'anej

**q'**

q'oq'  
q'ab'eij  
q'eq  
q'an  
q'aapej



**r**  
pirinchuq'  
rinkin  
turunku'  
t'ururi  
ropilej (lopilej)

**s**

satej  
sek'eij  
samej  
saq  
sub'uj



**t**

turisna  
ti'eij  
tumin  
tanak  
tutu



# ...Jaq'eq ch'ib' janoqxa sb'i q'anej

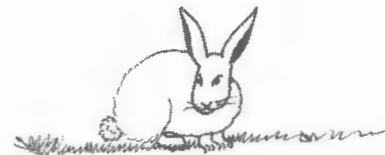


**t'**

t'anán  
t'inán  
sutz'an  
t'unán  
t'oko'

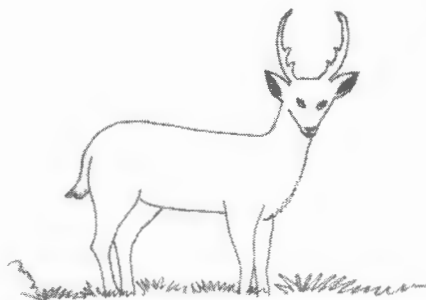
**tx**

txowej  
txitam  
txitx  
txamej  
txikinej



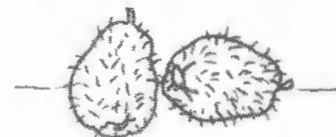
**tx'**

tx'ix  
tx'anb'alej  
tx'i'  
tx'ukchej  
tx'ow



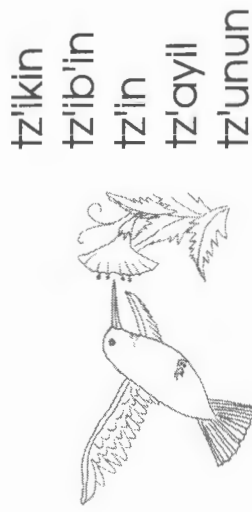
**tz**

tzoyol  
tzolol  
tza'il  
patzab'  
pitz

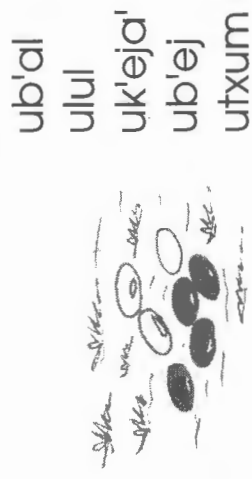


## ....Jaq'eq ch'ib' janoqxa sb'i q'anej

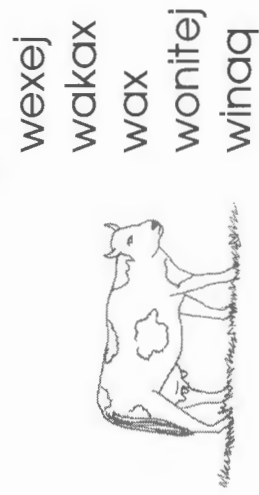
**tz'**



**u**



**w**



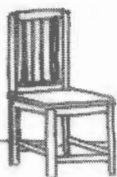
**x**



...Jaq'eq ch'ib' janoqxa sb'i q'anej...

**xh**

xhila  
xheka  
xhalu  
Xhulin  
Kaxhin



**y**

yaxin  
yax  
yul txikinej  
yiximal q'ab'ej  
yatut



Kotz'ib'eq juntzanoqxa sb'i q'anej jojtaq... haxka tu' hoq jilon sch'ib'  
koq'anjob'al:




## Ha' nani' kotz'ib'eq ay jayeb'oqxa sb'i q'anej yalan junjun

Sb'i loj

Sb'i pichillej

Sb'i no' noq'

Sb'i mimanilej

Tzet ay b'ay na

Sb'i mulnaqil

B'ay txonb'al

Sb'i b'onilej

B'ay k'ultaqil

## Ha' nani' kokuyeq janik'oqxa kotz'ib'li

...Yet chon xiwi, ma yet chi el jaw, tol hoq  
koq'an juntzanxa yechel tz'ib' ti': ¡!

¡Uy! Tom hach.

¡Ay! tol wal ya'.



...Chi koq'an k'apax heb' yet ayon yin junoq miman tzalok'ulal.

¡Tx'oqxa schi'al!

¡Chach wochej txutx!



Kotz'ib'eq kab'oq yet chi q'anlay ¡! Yet chi xiw junoq anima: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Kotz'ib'eq kab'oq yet chi q'anlay ¡! Yet ay junoq tzalok'ulal. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

...Yet hoq kotz'ib'en junog q'anleb'alil, tol hoq koq'an k'apax  
yechelej tz'ib' ti': ¿?



¿Tzet hab'i?

¿Jantaq stojol hak'u?

¿Maktxel max toji?

Yet chi koq'anlen tzet yej junog tzet, chi koq'an ¿? yechel  
q'anleb'alil

Kotz'ib'eq hoyeb'oq q'anleb'al yet chi q'anlay ¿?...

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Jileq aj jun yal ik'ti' ti', kax hoq kopaqtzen sq'anleb'alil... Chi kam  
jok t'anan yin junjun, haxka tu' hoq kam jojtaqnej eloq...

*¡Uuy! Jun no' lab'aj.*

*Naq yal unin tol chi saywi b'uq naq. Yichlaq q'oj chi say naq an.  
Haxa yapni naq yin jun an kax max el yaw naq: ¡Uuy! Jun no'  
lab'aj, xhab' naq. -¿Tzet chach oni? ¿Tzet chi hune'? xhab' stxutx  
naq.*

*—Maxin hin xiw yuj jun lab'aj, xhab' staq'wi naq.*

*—¿Yel toni! ¡miman wal yin no'! xhab' heb'.*

*Max tzulay el naq yuj stxutx tu'. -¿Tom yowalil wal cha say an?  
Xhab' tet naq. ¿Tom hasan an b'uq tu' cha chi'? xhab'i.*

*Max lajwi tu', max ek'toq xiwilal yin naq. Ha' nani' yet chi saywi  
b'uq naq, tol ib'il jun ste' naq yuj. Haxka tu' tol chi sten naq  
yichlaq te' q'oj.*

⇒ Ay juntzan q'anej max tz'ib'li ay yetoq yechel xiwilal ma tzaloj  
k'ulál ¡!. Ha' nani' kotz'ib'ej ay junelxa:

\_\_\_\_\_

⇒ Ay juntzanxa tz'ib'ib'il ay yetoq ¿?. Kotz'ib'ej k'apax ay junel xa:

\_\_\_\_\_

## Ay yechel tz'ib' mimeq yoki, ay heb' yalixh



¿Tzet hoq yun  
koq'anon jun jun?

¿B'aq'in hoq  
koq'an jun jun  
heb'?

Hoq koq'an  
mimeq yoki yet  
chi kochahon  
ok kotz'ib'li,  
haxka  
stx'oxb'anil ti':

**Yet** payxa tu'  
tol wal yiqom  
anima. Tol wal  
chi yihel heb'  
swonit sataq

icham anima. Tol wal chi ay jajan heb' b'ay chi  
ajol k'u:



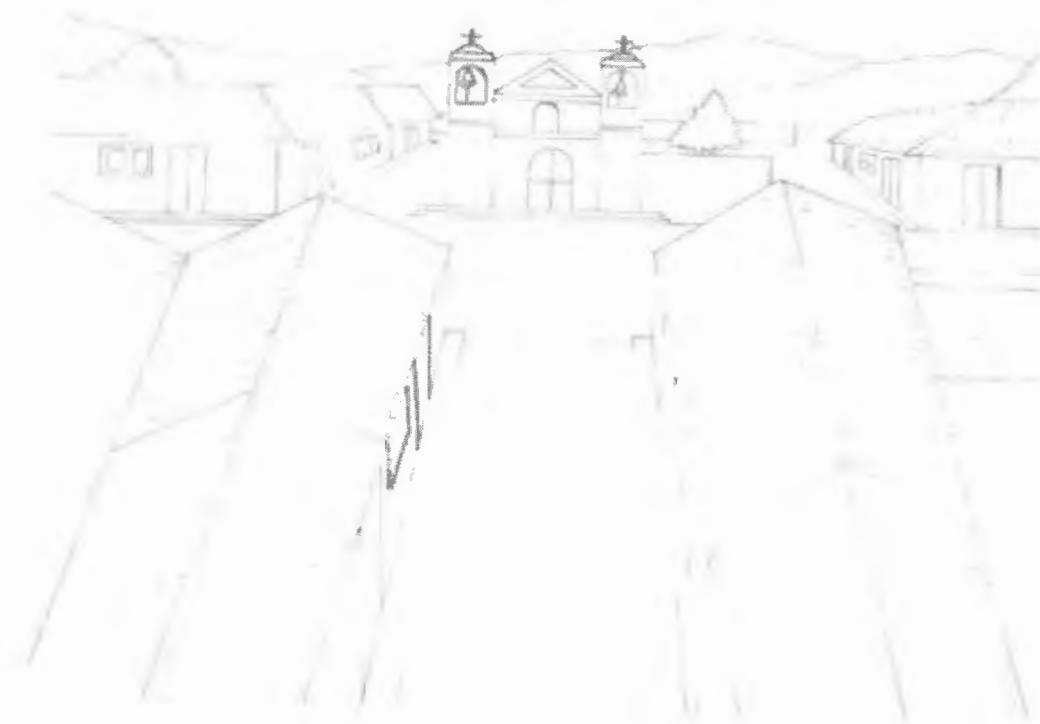
⇒ Hoq koqan k'apax mimeq yechel tz'ib', yet chi kotz'ib'en sb'i  
 anima: Mekel, Yakin, Exhtep,  
 Malin, Nikol, Xhimon, Ewul,  
 Katal, Lusin, Axhul, Kuxin,  
 Palin, Pasil, Pilin, Xhapiñ,  
 Ewul, Nikol, Tik, Ixhtup,  
 Xhulin Matin, Xhwin  
 Antun.



### Mulnajib:

- Kotz'ib'eq sb'i komam kotxutx: \_\_\_\_\_
- Kotz'ib'eq sb'i kawanoq juxhtaq: \_\_\_\_\_
- Kotz'ib'eq sb'i kawanoq janab': \_\_\_\_\_
- Kotz'ib'eq sb'i komam icham: \_\_\_\_\_
- Kotz'ib'eq sb'i kotxutx ixnam: \_\_\_\_\_

⇒ Yet chi kotz'ib'en  
ay sb'i  
konob'laq:  
Chinab'jul,  
Poqlaq, Pet,  
Tz'uluma', Sjolom  
Konob', Yich  
K'ox, Sjolom Witz,  
Tz'uqan Ka',  
Konob' Payjil,  
Xelajub'.



### Mulnajil:

- Kotz'ib'eq sb'i kokonob': \_\_\_\_\_
- Kotz'ib'eq sb'i junoq konob' jojtaq: \_\_\_\_\_
- Kotz'ib'eq sb'i kok'ultaq: \_\_\_\_\_
- Kotz'ib'eq sb'i junoq cham witz: \_\_\_\_\_

Ha' nani', jaq'ob'tanej jilon aj koq'anjob'al. Chi kam jiloni tzet chi yun stz'ib'lay yin swatx'ilal.

## No' Tz'unun

Ay hab' jun cham winaq chi yiq Antil. Cham winaq ti' tolab' kajan cham sk'atan K'islaq, xhi. Yuj tu' xin tol puch ay junantaq yal tz'ikin sxolaq te'. Ha' wal no' tz'unun xiwil xa noq'. Hasan xin man komonoq chi stx'ox no' sb'a. Chi xiw no' b'ay anima. Yojtaq no' xin tol ay yalixh unin chi julon kam no'. Yuj tu' xan chi xiwtoq no'. Cham Antil ay kawan yuninal chi yiq Lusin k'al Lamon. Heb' uninalej ti' k'am hab' chi sten heb' no'.

Yojtaq heb' xin tol man watx'oq chi lajwi aj no' tz'unun ti' yul yib'an q'inal. Ha yet heb', tol chi staynej heb' noq', tol chi stz'un heb' an kaq yet chi jay noq' low yin an.



Jilaj yik'ti'al noq' tz'unun kayel oxeloq yin jun junal, yin kawantaqil.

## Mulnajib

- Kotz'ib'eq junoq yalixh ik'ti jojtaq. Chi sje koq'anlen junoq tet heb' komam kotxutx.

---

---

---

---

- Kotz'ib'eq lajoneb'oq sb'i anima:

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

- Kotz'ib'eq lajoneb'oq sb'i konob'laq ma sb'i k'ultaqil.

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

## Kokuyeq junxa yechel tzib' ti': (h - H)

Junxa yechel tz'ib' ti' (h - H) puch yowalil hoq kokuy koq'anon sxol kotz'ib'li.

Kokuyeq xin kayti':

hoq kokuyu'		hinb'e
hoq kotz'ib'ej		hinjolom
hoq kanalwoq	ma	hinnet
hoq lowoq		anima hin
hoq toq		unin hach

## K'apax yin

hon		unin hach
hatut		chach hinkolo'
hapat	ma	xiwil hon
hemuxuk		waxaqwan hon
heyis		



Chi koq'an k'apax **h** yet hoq kotz'ib'en juntzanxa q'anej ti':

Max <b>heyila'</b>		<b>heyun</b>
Max <b>hemaq'a'</b>		<b>helob'ej</b>
Hoq <b>hemuqu'</b>	ma	
Chi <b>heyala'</b>		<b>hekalnel</b>
Lanan <b>heyuneni</b>		<b>heyisk'aq</b>

**K'apax yin...**

Maxhtol <b>hex</b>		max b'et <b>heb'</b>
Q'opoj <b>hex</b>		chi toj <b>heb'</b>
Xiwil <b>hex</b>	ma	chi kanalwi <b>heb'</b>
Unin <b>hex</b>		lanan slow <b>heb'</b>
Mulnajwom <b>hex</b>		<b>hoq meltzoy heb'</b>

Juntzanxa ti', chi kotz'ib'ej k'apax yetoq **h**:

<b>ha'</b> a'ej		lehan
<b>ha'</b> najab'		lahan
<b>ha'</b> b'elom <b>ha'</b>	ma	luhan
<b>ha'</b> tz'eka'		wahan
<b>ha'</b> pajaj <b>ha'</b>		animahil

Ha' nani', kotz'ib'eq juntzanoqxa q'anej chi tz'ib'lay yetoq **h**.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## Kokuyeq kotz'ib'en b'isb'al

• jun	≡ husluk'eb'
•• kab'	≡ lajkaweb'
••• oxeb'	≡ oxlajoneb'
•••• kaneb'	≡ kanlajoneb'
— hoyeb'	≡ holajoneb'
• waqeb'	≡ waqlajoneb'
•• huqeb'	≡ huqlajoneb'
••• waxaqeb'	≡ waxaqlajoneb'
•••• b'aloneb'	≡ b'alonlajoneb'
≡ lajoneb'	• Junk'al

...Ay b'isb'al chi kotz'ib'ej sb'i yetoq **h**.

Ha' nani' kotz'ib'eq juntzanoqxa b'isb'alej:

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

Jileq aj yik'ti' jun naq yalixh unin. Sb'i ik'ti' ti' haton ti'.

## Hinmam hintxutx

Hinmam chi yiq Yakin Aluxh, hintxutx Ewul Xhunik sb'i heb'. Hinmam chi b'et patan, aq'in awal, aq'in karlamom, aq'in wale'. Hintxutx xin, chi mulnaj b'ay jatut. Chi yak kolob'ej, chi stx'aj kopichil. Ix wanab' q'opojxa, chi yiq ix Lusin. Naq wuxhtaq ach'ej Yakin sb'i naq. Ha' ix wanab' tu' chi kolwaj ix yetoq hintxutx. Chi lajwi, kax chi toj ix yin kuyoj.

Yin swaq ab'il kuyoj ayok ix. Hayin tolto maxin oki. Yinnaj b'ab'el ab'il ayin okoq. Hayon xin kajan hon b'ay Yal Motx ti'. Ha' ti' ay jatut yetoq hinmam, hintxutx, heb' wuxhtaq heb' wanab'. ¡Tol chon tzaloj jok yin kuyoj! ¡Tol chon tzaloj yetoq heb' komam kotxutx! Yet chon uji chon b'et ek'jab' b'ay Sjolom Konob', Tz'uluma', Yich K'ox, ma Payjil konob'. Chon b'et k'apax Xelajub', Chinab'jul.

## Mulnajil

Ha' nani' kotz'ib'eq ay smasanil q'anej ayay yetoq mimeq tz'ib'.


## Tzet chi jun junjun k'u



Junjun k'u yet  
chi saqb'i  
chon ajwan.  
Yet chi lajwi  
jajwan tay kax  
chon mixnaji.  
Chi lajwi chon  
lowi. Xew  
kolowi chi

kok'exon el kopichil. Xew tu' kax chi jiqon kotx'uy tu', ha' kotit tu'. Xew tu' kax chon ok yin kuyo.

Chon kuywi tx'ib' k'al b'isb'alej. Yet chon lajwi' kax chon kolwaj yin komam kotxutx. Hayin chi ek' wi hinlasu, kax chin toj si'. Yet chi lajwi kokolwaji, kax chon kuywi. Xew kokuywi haxa kotx'ajon koq'ab' tu'.

Ha' kolow pax yet yayk'u junelxa. Xew kolowi haxa q'eqb'i xak'al tu', haxa koway tu'. Yet junxa k'u chon ajwan junelxa. Kaytu' chi jun junjun k'u tu'. Komam kotxutx tol chi tzaloj heb' jetoq. Hayon tol k'apax chon tzaloj yetoq heb'. Lanan koch'ib' yin komimanil k'al yin kob'eyb'al.

Ha' nani' mulnajoq hon yib'an jun ik'ti chi yiq: **“Tzet chi jun jun jun k'u”**.

• ¿Tzet chi yun heb' unin yet chi saqb'i q'inal?

---

•• Yet chi lajwi smixnaj heb' ¿Tzet junoqxa chi yun heb'?

---

••• ¿B'ay chi toj heb' yet chi lajwi sk'exon heb' sb'a?

---

•••• ¿Tzet chi skuy heb' b'ay kuyoj?

---

— ¿Tzet chin yun heb' yet chi lajwi skuywi heb'?

---

—• ¿Tzet chi yun heb' yet chi lajwi skuywi heb' b'ay kuyoj?

---

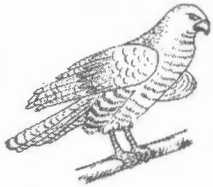
—•• ¿Tzet xhi yok sk'ul mamej txutxej?

---

—••• ¿Tzet xhi yalon xk'ul heb' unin tu'?

---

## Jileq aj junxa ik'ti'ej kax chi kotaq'wanen q'anleb'al yib'an



### No' tx'akb'aj yetoq no' peqey



Junel k'uh'al max scha'el sb'a no' tx'akb'aj yetoq no' peqey. Kax max q'anjab' heb' kaqti':

- Cha wuxhta q -xhab' no' tx'akb'aj tu'. -Ay wal jun q'in hoq ok satkan ti', xhab' no'.
- Hinye -xhab' no' peqey -¿Tzet xan k'am chin hiqtoq? Xhab' no' peqey tu'.
- Ajant'oq wib'an xin, xhab' no' tx'akb'aj.
- Hinye -Xhab'i, tay yajtoq no'. Toxa wal hab' chi ajapnoq heb' satkan tu', kab' chi k'iliswi ok no' peqey yin no' tx'akb'aj.
- Ta chin hak'ilisnej junelxa ha' wal hach hinb'eqon tu' -xhab' no' tx'akb'aj.
- Hinye -xhab'i, palta maj syiqej, kax max k'iliswi junelxa. Yin no' tx'akb'aj.
- Ha' wal nani' hoq hach hinb'eqaytoq, ti wal maj hayiqej. Kax max xb'eqonteq no' tx'akb'aj tu' no' yal peqey.

Haxa yet stit lahahoq no' kab' chi yalon no' kaqti': Hex te'ej, hex ch'enej, hex ak'um, hex a'ej koleq heb'a walan. Ti wal chin apni heyib'an, xhab'i.

## Mulnajil

**Kotaq'wanej sq'anleb'al jun ik'ti': No' tx'akb'aj yetoq no' peqey.**

- ¿Tzet yib'an max q'anjab' no' peqey yetoq no' tx'akb'aj?
- ¿Tzet max yun yihontoq no' tx'akb'aj no' peqey?
- ¿Tzet max yun yetax no' tx'akb'aj yuj no' peqey?
- ¿Tzet max yutej no' tz'akb'aj yihon el no' peqey yib'an?
- ¿Tzet xhi no' peqey b'ay junan ak'um, ch'enej?
- Max ham kam no' peqey ma k'amaq chi kona'?

Yin juntzan kaneb' echelej ayayoq ay nab'alej chi sje  
jihon elteq yin... ha yalan ayoq haton tu' ayayoq. Chi  
kam jilon junjun.



Tolto wal yajol k'u, cham  
Matin max apni cham sxol  
smulnajil. Yet manto schahok  
cham smulnajil kax max txajli  
cham.

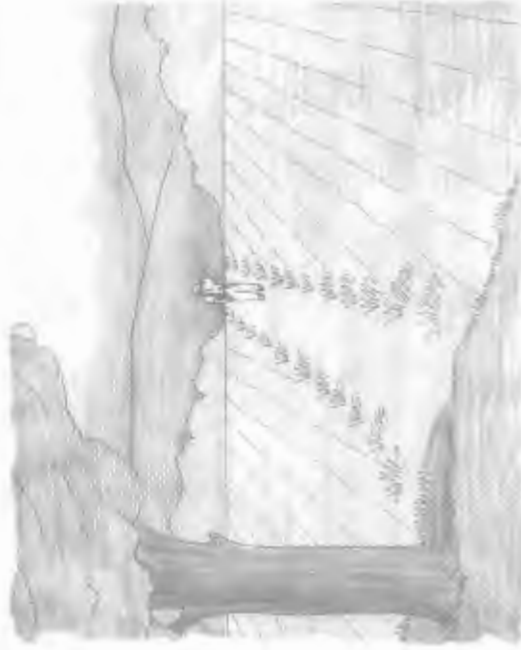


K'al slajwi tu' kax max ok  
ijan cham smulanaji. Puch  
k'ojan k'ulal yaq'oni. Tol wal  
watx' chi yochej chi kani.





Yet max ok chuman max ay  
woqan slowi. Tol ib'il ok slob'ej  
yuj. Pilan k'u max yaq'a'a'.



Yet toxa wal chi ay k'u kax  
max meltzoy b'ay yatut. Tol  
chi tzaloj sk'ul.

Yet max apni b'ay yatut, max ay jajanoq, tol maj yasjoq,  
maj elteq junoq no' yin.

## Mulnajil

Ha' nani', chi kam komtaz'en jun jun echelej ayayoq chi laywi kax  
chi kotz'ib'en tzet ik'ti'al chi yal elapnoq ayon.



Ha' nani' kotz'ib'eq tzet chi jil yin jun jun echelej ti:

---



---



---



---



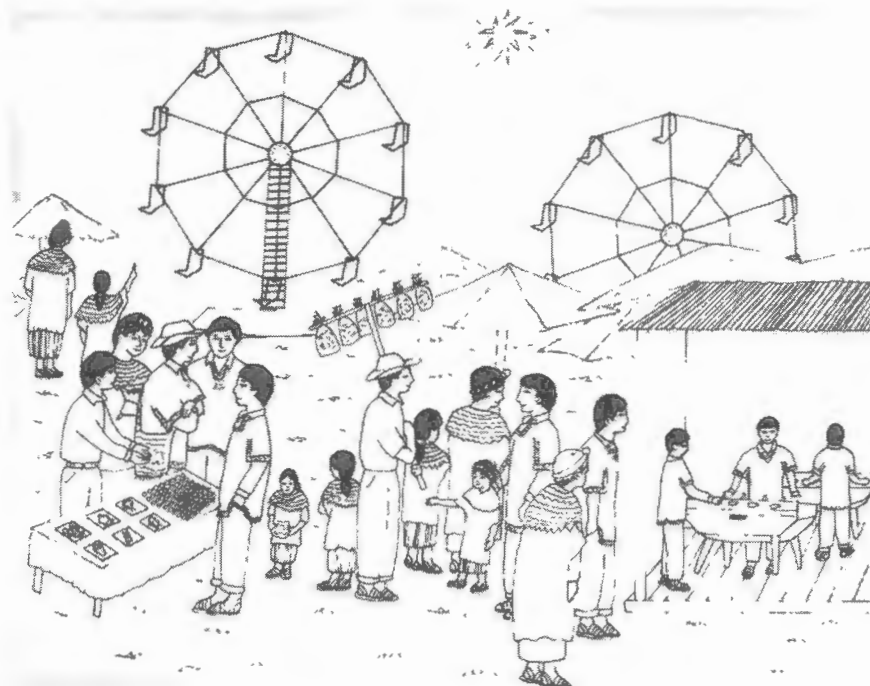
---



## Kotxonb'al

¿Tzet chi jil yin jun yechel txonb'al ti'?

Yul jun yechel txonb'al ti' ay anima. Ay ix, ay unin, ay winaq, aya ach'ej, ay q'opoj. Ay heb' chi txonji, ay chi manji. Chi txonlay kaxhlan, ay an te', ay sat an te'. Ay itaj. Ay masanil tzet chi lolayi. Chi txonlay k'apax pichilej. Ay wexej, kamixhej, ay kolej, ay chanej. Chi txonlay k'apax atz'am, ub'al, ixim. Ay masanil tzet chi jochej. Ay tzet chi tit Chinab'jul, ma Xelajub', ma Miman Konob'. Sub'ujxa sjay k'al txon. Tol ayxa ch'en iqom ch'en koxol.



### Q'in

¿Tzet chi jil yin junoq q'in? ¿tzet chi uj yet ay q'in? Kotz'ib'eq tzet  
chi jil yin yechel q'in.

---



---



---



---



---



---

Esta publicación fue impresa en los talleres gráficos de Serviprensa, S.A., en noviembre de 2003. La edición consta de 1000 ejemplares en papel bond 80 gramos.



